



Deutsch-Tschechische  
Industrie- und Handelskammer  
Česko-německá  
obchodní a průmyslová komora



Bayern Handwerk  
International  
Exportfördergesellschaft

## Kooperationsvereinbarung

Die Wirtschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und Tschechien sind traditionell etwas Besonderes: Deutschland ist Tschechiens wichtigster Handelspartner, sowohl was den Import als auch was den Export betrifft. Mit über einem Viertel der ausländischen Direktinvestitionen ist Deutschland außerdem der mit Abstand wichtigste Investor in Tschechien.

Ein großer Teil der deutsch-tschechischen Wirtschaftsbeziehungen sind tatsächlich bayerisch-tschechische Wirtschaftsbeziehungen. Die Tschechische Republik steht als Handelspartner Bayerns weltweit an siebter Stelle. Tschechien ist EU-weit der fünft wichtigste Handelspartner Bayerns, und der wichtigste Handelspartner unter den zwölf neuen EU-Mitgliedern.

Umgekehrt ist der Freistaat Bayern der wichtigste Handelspartner für Tschechien; insbesondere seit dem EU-Beitritt Tschechiens 2004 ist das Außenhandelsvolumen zwischen Bayern und Tschechien kontinuierlich angestiegen; die Exporte nach Tschechien belaufen sich mittlerweile jährlich auf über 4 Milliarden Euro, aus Tschechien werden Waren im Wert von rund 8 Milliarden Euro eingeführt.

Über 3.000 Unternehmen aus dem benachbarten Freistaat Bayern stehen in wirtschaftlichem Kontakt mit Unternehmen aus Tschechien.

Für das bayerische Handwerk ist Tschechien drittwichtigster Markt. Viele grenzüberschreitende Kooperationen im Handwerk belegen die Bereitschaft die wirtschaftlichen Chancen zu nutzen.

Die **Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer (DTIHK)** und **Bayern Handwerk International (BHI)** leisten gemeinsam einen Beitrag zu einer Vertiefung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen der Tschechischen Republik und Bayern.

Die **DTIHK** ist als Auslandshandelskammer die offizielle deutsche Institution zur Förderung der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und Tschechien. Sie ist mit 570 Mitgliedsunternehmen die größte bilaterale Kammer in Tschechien. Zu ihren Mitgliedern zählen die wichtigsten deutschen Investoren und namhafte tschechische Firmen.

**BHI** ist ein Unternehmen der bayerischen Handwerkskammern, gefördert vom Bayerischen Staatsministerium für Wirtschaft, Infrastruktur, Verkehr und Technologie. BHI informiert, berät und unterstützt bayerische Handwerksunternehmen bei der Suche nach neuen Märkten im Ausland und beim Export von Waren und Dienstleistungen.

Wegen der Wichtigkeit des tschechischen Marktes für das bayerische Handwerk unterhält Bayern Handwerk International seit knapp 20 Jahren ein eigenes Büro in Pilsen, das für bayerische Handwerker Geschäfte mit ihren tschechischen Partnern anbahnt und bei der Umsetzung hilft.

In den letzten Jahren haben sich die bilateralen Beziehungen zwischen beiden Institutionen positiv entwickelt. Mit dem Ziel, ihre Zusammenarbeit zur Förderung der beiderseitigen Wirtschaftsbeziehungen zu intensivieren, schließen die **DTIHK** und **BHI** folgende Vereinbarungen:

### **1. Rahmen der Vereinbarung**

- Einrichtung eines DTIHK/BHI -Infostandes in beiden Institutionen.
- Verstärkung der Informationstätigkeit über die bestehenden Geschäftsmöglichkeiten in Tschechien
- Vermarktung der Dienstleistungen der DTIHK und BHI

### **2. Zur Erfüllung dieser Aufgaben**

- wird beispielsweise bei Kontakten zu Medien, bei Veröffentlichungen, bei Veranstaltungen und Messen, die Kooperation DTIHK-BHI bekannt gemacht und beworben.
- benennen die beiden Partner eine(n) Ansprechpartner(in) zur Durchführung dieser Vereinbarung.
- finden regelmäßige Treffen der Beauftragten und der Geschäftsführung, statt.
- stellt die DTIHK BHI regelmäßig aktuelles Informationsmaterial über Tschechien, entsprechende Brancheninformationen und die relevanten Messen zur Verfügung.
- verbreitet BHI Informationen über den tschechischen Markt und die Dienstleistungen der DTIHK über ihre Medien und im Rahmen ihrer Beratungstätigkeit. Hierzu zählt auch die gegenseitige Verlinkung der beiden Homepages.
- tauschen die Vertragspartner Kundendaten für gemeinsame Veranstaltungen aus.
- erfassen die Partner – soweit wie möglich – alle relevanten Veranstaltungen mit Bezug zu Tschechien, die in Bayern stattfinden und zu Bayern, die in Tschechien stattfinden.
- finden regelmäßige gemeinsame Informationsveranstaltungen, Netzwerktreffen und Konferenzen zu aktuellen Themen der bayerisch-tschechischen Wirtschaftsbeziehungen im Bereich Handwerk statt.

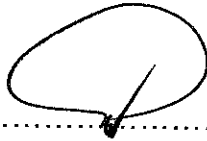
**3. Evaluierung**

Zur Bewertung der Ergebnisse dieser Vereinbarung finden regelmäßige, mindestens jährliche Gespräche auf Ebene der Geschäftsführung und der Beauftragten statt.

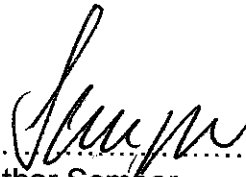
Prag, 14. September 2010

**Deutsch-Tschechische  
Industrie- und Handelskammer**

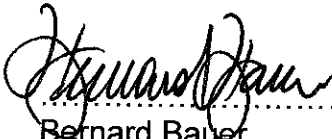
**Bayern Handwerk International**



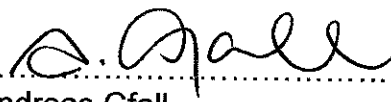
.....  
Radomír Šimek  
Präsident



.....  
Dr. Lothar Sempert  
Geschäftsführer



.....  
Bernard Bauer  
Geschäftsführendes Vorstandsmitglied



.....  
Andreas Gfall  
Geschäftsführer